

## **Рабочая группа по Договору о патентной кооперации (РСТ)**

**Десятая сессия  
Женева, 8 – 12 мая 2017 г.**

### **НАЗВАНИЕ ИЗОБРЕТЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Документ представлен Республикой Корея*

#### **СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

1. Заявка РСТ публикуется на одном из 10 языков публикации РСТ, например на арабском, китайском или немецком, по истечении 18 месяцев с даты приоритета этой заявки. Реферат, название изобретения и прилагаемые к реферату фигура или фигуры чертежа публикуются на английском и французском языках, а также на языке публикации заявки (если последний не является английским или французским).
2. Терминология, используемая в той или иной технической области, может отличаться от лексики непрофессионала, поэтому лица, испрашивающие патент, могут выражать недовольство по поводу «названия изобретения» в тех случаях, когда оно было переведено на английский язык человеком, не обладающим специальными знаниями в соответствующей технической сфере.
3. Кроме того, может потребоваться перевод на язык, запрошенный национальным органом, на основе названия изобретения на английском языке, опубликованного при вступлении в национальную фазу через 30 месяцев (или 31 месяц) с даты приоритета заявки РСТ. Однако из-за неадекватности названия изобретения на английском языке такой перевод может непредвиденным образом иметь неподобающий результат. Например, заявка РСТ составлена на корейском языке и название изобретения опубликовано в Бюллетене РСТ на английском языке по истечении 18 месяцев с даты приоритета этой заявки. При вступлении заявки РСТ в национальную фазу в Республике Корея по истечении 31 месяца с даты приоритета этой заявки, лицо, испрашивающее патент, должно зарегистрировать название изобретения на английском языке и на корейском языке в переводе с текста названия на английском языке. Название на

английском языке, представляемое заявителем через 31 месяц с даты приоритета, может отличаться от названия на английском языке, переведенного Международным бюро и опубликованного через 18 месяцев с даты приоритета. Название изобретения, переведенное на корейский язык на основе английского перевода после вступления в национальную фазу РСТ, может несколько отличаться от первоначального названия на корейском языке в поданной заявке.

4. Бюллетень РСТ не только обеспечивает охрану изобретения, автором которого является лицо, испрашивающее патент, но и является источником информации, используемым при поиске по заявке как документу, характеризующему известный уровень техники, в PATENTSCOPE и других базах данных. В частности, название изобретения часто используется при поиске документов, характеризующих известный уровень техники, по ключевым словам. Поэтому желательно, чтобы название изобретения закреплялось с использованием терминологии соответствующей технической области, а не лексики неспециалиста.

#### **ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

5. В интересах оптимального использования международных заявок РСТ в качестве документов, характеризующих известный уровень техники, и обеспечения достаточно точного перевода названия изобретения на английский язык в соответствии с пожеланиями лица, испрашивающего патент, Корейское ведомство интеллектуальной собственности (КВИС) предлагает, чтобы упомянутое лицо при подаче заявки РСТ или представлении перевода в соответствии с правилами 12.3 или 12.4, могло указывать название изобретения на английском языке параллельно с языком подачи, языком перевода для целей международного поиска или языком перевода для целей международной публикации, если соответствующий язык не является английским.

6. Международное бюро может снизить переводческую нагрузку путем указания названия изобретения на английском языке на основе названия, представленного лицом, испрашивающим патент, при этом такое лицо может облегчить публикацию названия изобретения на английском языке с применением терминологии, используемой в соответствующей технической области. Вместе с тем, Международное бюро не будет обязано использовать название на английском языке именно в форме, представленной лицом, испрашивающим патент, но должно будет учитывать его при подготовке Бюллетеня РСТ. Кроме того, поскольку лицо, испрашивающее патент, может столкнуться с дополнительными трудностями, поскольку указание названия изобретения на английском языке параллельно с языком подачи становится официальной процедурой, последняя должна являться для лица, испрашивающего патент, одним из возможных вариантов, а не обязательным требованием.

7. Внося данное предложение, КВИС стремится повысить степень удовлетворенности лиц, испрашивающих патент, функционированием системы РСТ и укрепить взаимосвязь между международной и национальной фазами.

*8. Рабочей группе предлагается прокомментировать предложение, изложенное в настоящем документе.*

[Приложение следует]

ЗАЯВКИ РСТ В РАЗБИВКЕ ПО ЯЗЫКАМ ПУБЛИКАЦИИ

№	Язык публикации	Год						Доля (в %) от общего показателя за 2015 г.
		2010	2011	2012	2013	2014	2015	
1	Арабский					13	19	0,01
2	Китайский	7 557	11 121	14 189	15 380	18 351	20 728	10,32
3	Английский	88 546	88 907	93 272	102 608	114 862	104 166	51,84
4	Французский	5 512	5 549	5 623	5 831	6 131	6 302	3,14
5	Немецкий	15 730	16 649	17 713	16 604	16 659	16 422	8,17
6	Японский	26 885	31 451	36 480	40 164	41 740	39 706	19,76
7	Корейский	5 278	7 189	7 959	9 135	9 734	10 616	5,28
8	Португальский	204	329	417	488	518	458	0,23
9	Русский	682	825	961	921	997	939	0,47
10	Испанский	1 504	1 649	1 598	1 500	1 604	1 572	0,78
	Итого	151 898	163 669	178 212	192 631	210 609	200 928	100,00

<Источник: <http://ipstats.wipo.int> по состоянию на 20 ноября 2016 г.>

[Конец приложения и документа]